

Mais, songeant perpétuellement à l'aide bienveillante que je reçois — et répondant avec respect aux brillantes manifestations surnaturelles.

Je célèbre donc ce sacrifice solennel — afin de témoigner ma parfaite sincérité.

(4^e strophe).

De merveilleux présages de bonheur m'ont été donnés en foule; — dans l'univers et dans l'empire ¹⁾ tous sont accourus (vers moi).

Aucun rite n'a été violé — et les dieux véritablement sont venus.

J'ai caché la boîte scellée dans les pierres superposées ²⁾ — et j'ai gravé une inscription au haut de la montagne ³⁾.

La multitude du peuple sera éternellement prospère; — des bonheurs multipliés descendront constamment.

Le vingt-septième jour du dixième mois de la première année *ta-tchong siang-fou* (1008) ⁴⁾.

1) L'expression 寓縣 ou 宇縣 apparaît dès l'année 218 av. J.-C. dans une des inscriptions de *Ts'in Che houang ti* (cf. *Sseu-ma Ts'ien*, trad. fr., t. II, p. 158). Elle paraît désigner, d'une part, toute la surface de la terre, et, d'autre part, la région soumise au pouvoir impérial.

2) Le coffre de pierre dans lequel on enfermait la boîte scellée contenant les tablettes de jade.

3) Littéralement: sur le sourcil de la montagne, car c'est bien le sens propre du mot 眉.

4) L'empereur avait quitté sa capitale, *K'ai-fong fou*, le quatrième jour du dixième mois de l'année 1008; il était arrivé, le vingtième jour, au palais de *Fong-kao* au pied du *T'ai chan*; il monta sur le *T'ai chan* le vingt-troisième jour; le sacrifice *fong* sur le sommet de la montagne fut célébré le vingt-quatrième jour; le sacrifice *chan* sur la colline *Chö-cheou* fut célébré le vingt-cinquième jour; l'audience plénière fut tenue le vingt-sixième jour; le vingt-septième jour, l'empereur prit le chemin du retour. Comme on le voit, notre inscription, datée du vingt-septième jour du dixième mois, est exactement datée du jour où les cérémonies avaient été terminées. En fait